

Lengua catalana para traductores e intérpretes 2

Código: 101426
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Jaume Solà Pujols
Correo electrónico: Jaume.Sola@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Jaume Solà Pujols

Prerequisitos

El estudiante ha de ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales fundamentales para traducir e interpretar.
- Producir textos no especializados de tipología diversa, de una manera clara, bien estructurada i con un estilo adecuado al lector a quien se destinen.
- Comprender textos de un cierto grado de complejidad de tipología diversa.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es completar la competencia gramatical del alumno en llengua A i capacitarlo para producir textos especializados sencillos i para comprender textos con problemas de variación lingüística a fin de prepararlo para la traducción directa y la traducción inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar.
- Producir textos especializados sencillos de tipología diversa, de una manera clara, bien estructurada i con un estil adecuada al lector a quien se destinen.
- Comprender textos complejos de tipología diversa i con problemas de variación.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos complejos de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y con problemas de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística.
6. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
7. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para la comprensión de textos escritos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

Contenido

- Profundización en los conocimientos morfosintácticos y léxicos para traducir e interpretar.
- Introducción a los problemas de variación lingüística y estilística para la traducción e interpretación.
- Profundización de las estrategias y técnicas para la producción de textos especializados sencillos de tipología diversa.
- Profundización de las estrategias y técnicas para la comprensión de textos complejos de tipología diversa.

Metodología

El aprendizaje de esta asignatura por parte del alumno se reparte de la manera siguiente:

- Un 30% de actividades dirigidas

Estas actividades corresponden a las horas de aula:

- Presentación de temas gramaticales i textuales
- Ejercicios de refuerzo sobre los temas
- Indicaciones sobre los trabajos autónomos a realizar

- Un 15% de actividades supervisadas

Se entiende por actividad supervisada aquella que programa el professor para que el alumno trabaje de manera autónoma, pero con la supervisión del professor.

- Ejercicios de producción de textos de varias tipologías

- Trabajo de campo sobre problemas gramaticales

• Un 50% de actividades autónomas

En estas actividades se tienen en cuenta las horas de estudio i la realización de trabajos, en grupo o individualmente, que el alumno ha de hacer de manera autónoma.

- Seguimiento i preparación de clases

- Preparación de ejercicios

- Preparación de la prueba escrita

- Búsqueda de documentación

- Ampliación de conocimientos

• Un 5% de actividades de evaluación

- Prueba escrita

- Control de la evaluació de las actividades evaluadas

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral participativa	3	0,12	1, 2, 5, 7
Indicaciones, control y valoración de las actividades supervisadas	23	0,92	1
Realización y comentario de ejercicios de problemas gramaticales	6	0,24	1, 3, 7, 8
Realización y comentario de ejercicios de técnicas de escritura	23	0,92	1, 2, 3, 5, 7
Tipo: Supervisadas			
Redacciones i trabajo de texto	10,5	0,42	2, 5, 6, 7, 8
Trabajo de campo	17	0,68	1, 3, 6, 8
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	5	0,2	6
Búsqueda de documentación	5	0,2	6
Estudio para el seguimiento de las clases	25	1	1, 3, 6, 8
Preparación de la prueba escrita	25	1	1, 2, 5, 6, 7

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluació i su peso sobre la assignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principio de curso por el profesor responsable de la asignatura.

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
2 redacciones y 1 trabajo de texto	30%	2	0,08	1, 2, 4, 5, 6, 7
Prueba escrita final	40%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
trabajo de campo	30%	2,5	0,1	1, 2, 4, 5, 6, 7

Bibliografía

Dividimos la bibliografía en los siguientes apartados:

a) Descripción y teoría gramatical

La bibliografía siguiente constituye la base de la teoría y descripción gramatical utilizadas a lo largo del curso. Se concibe como bibliografía de consulta puntual (no sistemática). La obra descriptivamente más completa y adecuada es Solà (2008).

Bosque, Ignacio (1989) *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis.

Hernanz, M. Lluïsa; Brucart, José M. (1987) *La sintaxis. (1) Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica.

Ramos, Joan Rafael (1990) *Introducció a la sintaxi. Anàlisi categorial i funcional de l'oració simple*. València: Tàndem Edicions.

Solà, Joan (coord.) (2008) ***Gramàtica del català contemporani***. Barcelona: Empúries [1a ed.: 2002].

Vilà Pijoan, Carme (1990) *Sintaxi bàsica del català*. Barcelona: Barcanova.

b) Descripción y normativa

La bibliografia d'aquest apartat té una orientació no purament descriptiva, sinó de posar la descripció de la llengua al servei de la fixació normativa i de la caracterització de l'estàndard escrit i oral. És una bibliografia de consulta que desenvolupa alguns dels aspectes que es treballen al llarg del curs: aspectes gramaticals en què la normativa, la descripció o les necessitats expressives de la llengua estàndard creen tensions que cal resoldre adequadament.

Fabra, Pompeu (1918) *Gramàtica catalana*. Barcelona: Aqua: 1981.

<https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000044%5C00000005.pdf>

Ferrater, Gabriel (1981) *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema.

Solà, Joan. (1972) *Estudis de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62.

Solà, Joan. (1987) *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62.

Solà, Joan. (1994) *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries.

c) Gramàtica normativa

Aquesta bibliografia constitueix la base de referència per a establir amb claredat un corpus normatiu poc o molt acceptat, que es pressuposa com a conegut en l'estudiant que ha cursat l'assignatura de Llengua catalana per a traductors i intèrprets 1. Cal insistir, però, que la normativa no es pot dominar plenament amb la memorització i que cal establir hàbits de consulta.

Badia i Margarit, Antoni M. (1962) *Gramàtica catalana*. Madrid: Gredos.

Badia i Margarit, Antoni M. (1994) *Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Enciclopèdia Catalana.

Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997) *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou Edicions.

Costa, Joan; Nogué, Neus (coord.) (2006) *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 3a ed. rev. [1a ed. 1998]. Vic: Eumo, Universitat de Vic.

Fabra, Pompeu (1956) *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide.

Institut d'Estudis Catalans (2016) *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Resumen de innovaciones:

https://www.iec.cat/Comunicacio_IEC/dossier_premsa_Gramatica.pdf

Institut d'Estudis Catalans. (2018). *Gramàtica essencial de la llengua catalana*. Barcelona: IEC.

<https://geiec.iec.cat/>

Mas, Marta; Vilagrà, Albert (2012) *Gramàtica catalana de la A a la Z*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Mestres, J. M. et al. (2007) *Manual d'estil de la redacció i l'edició de textos*. 3a ed. act. i ampl. [1a ed. 1995]. Vic/Barcelona: EUMO/UB/UPF/Ass. Rosa Sensat.

<https://estil.llocs.iec.cat/>

Ruaix, Joan (2000) *Català complet / 2: Morfologia i sintaxi*. Reimpr. corregida [1a ed. 1998]. Moià: J. Ruaix